



Akt umowy o Partnerstwie

między

Gminą Kochanowice i Markt Schöllkrippen

My, wybrani przedstawiciele górnośląskiej gminy Kochanowice i gminy Markt Schöllkrippen z Bawarii, zawieramy umowę partnerską swych gmin.

W duchu wolności i przyjaźni, w duchu idei Europy ojczyzn, postulowanej przez Roberta Schumana, Konrada Adenauera i Charlesa de Gaulle'a, świadomi ich wspólnych chrześcijańskich wartości i na fundamencie Europejskiej Karty Samorządu Terytorialnego uroczymy postanawiamy

służyć budowaniu przyjaźni polsko- niemieckiej poprzez pielęgnowanie osobistych kontaktów między mieszkańcami naszych gmin.

Nawiązane w roku 2005 kontakty należy podtrzymywać i kontynuować.

Niechaj ożywiona wymiana

we wszystkich dziedzinach wypełni tę umowę życiem, co odnosi się zwłaszcza do:

1. wspierania bezpośrednich kontaktów między obywatelami, a w szczególności wymiany młodzieżowej, kulturalnej i sportowej.
2. promocji i wsparcia współpracy między stowarzyszeniami, przedsiębiorstwami, rolnikami i wszystkimi grupami społecznymi.
3. wymiany doświadczeń w zakresie komunalnym.

Pragnieniem obu gmin jest utrzymywanie przyjaznych kontaktów ich mieszkańców. Wynika to ze wspólnego dążenia narodu niemieckiego i polskiego do najwyższego celu zapewnienia szczęśliwej ich przyszłości w zjednoczonej, choć różnorodnej, pokojowej i wolnej Europie.

Umowa o partnerstwie wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

A.D. 13.06.2009, Kochanowice

Markt Schöllkrippen
Reiner Pistner, Bürgermeister

Gemeinde Kochanowice
Ireneusz Czech, Bürgermeister



Partnerschaftsurkunde

zwischen

der Gemeinde Kochanowice und dem Markt Schöllkrippen

Die gewählten Vertreter der Gemeinde Kochanowice (Oberschlesien) und des Marktes Schöllkrippen (Bayern) haben die Partnerschaft ihrer Gemeinden beschlossen.

Im Geiste der Freiheit und Freundschaft, im Geiste Robert Schumans, Konrad Adenauers und Charles de Gaulles Idee für ein Europa der Vaterländer, im Bewusstsein ihrer gemeinsamen christlichen Werte und auf dem Fundament der Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung geloben sie feierlich

durch die Pflege persönlicher Verbindungen zwischen ihren Bürgern dem Aufbau der polnisch – deutschen Freundschaft zu dienen.

Die im Jahr 2005 aufgenommenen Kontakte sollen aufrechterhalten und fortgesetzt werden. Regler Austausch auf allen Gebieten und Bereichen sollen den Vertrag mit Leben erfüllen.

Dies wird insbesondere betreffen:

1. Die Förderung der unmittelbaren Bürgerkontakte, insbesondere den Jugend-, Kultur- und Sportaustausch.
2. Die Förderung und Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen Vereinen, Unternehmern, Landwirten und allen gesellschaftlichen Gruppen.
3. Den Erfahrungsaustausch im kommunalen Bereich.

Es ist ausdrücklicher Wunsch der gewählten Vertreter beider Gemeinden, dass die freundschaftlichen Kontakte dazu beitragen, das gegenseitige Verständnis in allen Bereichen zu vertiefen. Die Sicherung einer glücklichen Zukunft ihrer Völker in einem friedlichen, vielfältigen, geeinten und freien Europa ist ihr oberstes Ziel.

Der Partnerschaftsvertrag tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Kochanowice, den 13.6.2009

Markt Schöllkrippen
Reiner Pistner, Bürgermeister

Gemeinde Kochanowice
Ireneusz Czech, Bürgermeister

